

# PROVERBES FANG ET LE MONDE ANIMAL ET VEGETAL : EBAUCHE DE DICTIONNAIRE

**Fatima TOMBA MOUSSAVOU**

*Département des sciences du Langage,  
Université Omar Bongo, Libreville, Gabon.  
fatimatombamoussavou@gmail.com*

**Guy-Modeste EKWA EBANEGA**

*Département des sciences du Langage,  
Université Omar Bongo, Libreville, Gabon.  
ekwaebanegaguymodeste@gmail.com*

## Résumé :

*Ce dictionnaire compte plus de six cent (800) proverbes fang. C'est un dictionnaire bilingue fang-français. Il est conçu pour les locuteurs natifs fang, les élèves, les étudiants et tous ceux qui veulent apprendre le fang et améliorer leurs connaissances dans cette langue. Ce travail s'appuie sur des dictionnaires existant en langue fang parlé au Gabon et des recherches menées auprès des locuteurs fang.*

*La plupart des proverbes fang tirent leurs sources du monde animal et végétal. Les proverbes d'origine animale désignent généralement les animaux de la forêt équatoriale. Ces animaux évoqués sont souvent ceux que l'on chasse comme gibier. Les proverbes d'origine végétale désignent pour la plupart des plantes utiles estimées pour leurs fruits comestibles, ou des bois exploités comme matériel de construction ou pour la fabrication des produits variés.*

*Les résultats de cette recherche montrent que l'ébauche du dictionnaire est une étape importante de la planification et du dictionnaire. Elle permet de poser les éléments essentiels avant de produire le dictionnaire.*

**Mots- clés :** proverbes, fang, monde animal, monde végétal, dictionnaire

## Abstract:

*This dictionary contains more than six hundred (800) Fang proverbs. It is a bilingual Fang-French dictionary. It is designed for native Fang speakers, pupils, students and all those who want to learn Fang and improve their*

*knowledge of this language. This work is based on existing dictionaries in the language spoken in Gabon and research conducted among Fang speakers. Most Fang proverbs draw their sources from the animal and plant world. Proverbs of animal origin generally refer to animals from the equatorial forest. These animals mentioned are often those that are hunted as game. Proverbs of plant origin refer mostly to useful plants valued for their edible fruits, or woods used as construction material or for the manufacture of various products.*

*The results of this research show that drafting a dictionary is an important step in planning and dictionary development. It allows for the essential elements to be laid down before producing the dictionary.*

**Keywords:** proverbs, fang, animal world, vegetal world, dictionary

## 0. Introduction

Les dictionnaires de la langue française définissent les proverbes comme suit :

- Court énoncé exprimant un conseil populaire, une vérité de bon sens ou d'expérience, et qui sont devenus d'usage commun (Petit Larousse illustré, 1993)
- Sentence, maxime, exprimée souvent en peu de mots, traduisant une vérité générale et traditionnelle et qui apparaît le plus souvent dans la langue parlée pour étayer une affirmation, confirmer une décision ( Lexis, Larousse, 1989)
- Vérité d'expérience, ou conseil de sagesse pratique et populaire, commun à tout un groupe social, exprimé en une formule elliptique généralement imagée et figurée (Petit Robert, 1993)

Le proverbe, au Gabon, où le rôle de la parole est encore primordial, n'est ni un acte gratuit, ni un exercice réservé à celui qui en est doué. Il est une institution sociale. Toutes les langues du Gabon possèdent un ensemble varié de proverbes traduisant

et reflétant à la fois leur culture et une certaine conception du monde" (Mamboundou, 1991 : 69).

Ce sont les personnes âgées qui savent utiliser les proverbes avec habileté et aménité. Pour cette raison, Wisemann (1993 : 24) affirme : "En général, seuls, les hommes mûrs les manipulent avec aisance "

Les proverbes, chez les Fang, tirent leurs sources de la nature et de la société. La nature dispose une multitude de proverbes se référant à la faune (ensemble des animaux) et à la flore (ensemble des arbres et des plantes).

## **1. Considérations méthodologiques**

Ce travail s'inscrit dans le cadre de la nouvelle branche de la pratique lexicographique, la paroémiographie, qui vise à développer les dictionnaires de proverbes. Le manque de planification qui accompagne la confection du dictionnaire des proverbes sont l'une des raisons principales d'échec des dictionnaires des proverbes. Ce fait est le résultat d'un processus paroémiographique. L'activité scientifique et méthodologique de la paroémiographie comprend la collecte, la systématisation et la fixation de proverbes et de dictons, en tenant compte du principe de leur description dans des recueils. Les travaux du scientifique G. L. Permyakov (1978, 1978, 1984, 1988) sont consacrés aux questions de classification, de typologie et de présentation des unités paroémiologiques dans les recueils lexicographiques. La paroémiographie implique également l'étude de l'origine, de l'histoire et de la signification culturelle des proverbes. Elle offre des perspectives précieuses sur le fonctionnement de la communication et de la pensée humaines.

## 2. La nature typologique du dictionnaire en question

Le dictionnaire en question est un dictionnaire spécialisé bilingue. Il a pour but de donner des équivalents des proverbes de la langue fang (langue source) vers le français (langue cible). Cet ouvrage de référence est un dictionnaire spécialisé ou intensif. Il traite un type particulier de mot ou un domaine bien précis.

Le dictionnaire en question est un dictionnaire monodirectionnel ou unidirectionnel. Il ne contient qu'une seule direction, c'est-à-dire du fang au français.

Ce dictionnaire est polyaccessible. Il est accessible à partir de plusieurs canaux, c'est-à-dire la nomenclature et les prétextes. Il peut être accessible d'une part via la nomenclature et d'autre part via les prétextes. D'après R.H. Gouws (2001) les prétextes constituent la section introductory du dictionnaire. Leur rôle est de fournir aux usagers du dictionnaire des informations et des explications concernant la structure du dictionnaire, l'organisation et les types de données du dictionnaire, les conventions et symboles utilisés dans le dictionnaire, etc. Nous proposons une classification des types d'informations que l'on rencontre dans les pré-textes de ce dictionnaire en prenant pour appui le modèle proposé par A. Al-Kasimi (2001 :61). Il s'agit de :

- (a) Le groupe- cible
- (b) Les raisons de la publication du dictionnaire
- (c) Les sources du dictionnaire
- (d) Le nombre de thèmes
- (e) Le nombre de proverbes
- (f) Le plan du dictionnaire
- (g) Un mode d'emploi ou un guide de l'usager, texte obligatoire qui contient les instructions aux utilisateurs.

La nomenclature en question est le dictionnaire proprement dit. C'est à l'intérieur de celle-ci qu'a lieu le traitement des proverbes. La nomenclature du dictionnaire des proverbes proposé en question consiste en une série de sous-thèmes, proverbes, traductions, explications et moralité.

### **3. Le groupe-cible du dictionnaire en question**

Les dictionnaires sont confectionnés pour de vrais utilisateurs et destinés à être utilisés comme instruments utilitaires (R.H. Gouws 2004 : 68). Le groupe-cible est la population visée par le lexicographe lors la confection du dictionnaire. Ce dictionnaire en question est confectionné par les usagers fang qui ont une certaine connaissance du dictionnaire. Il est aussi conçu pour les usagers qui veulent s'améliorer dans leur langue maternelle. Il est aussi confectionné par les locuteurs qui veulent apprendre le Fang.

### **4. Origine des proverbes**

Les proverbes Fang sont de sources diverses (voir annexe). Le présent travail se concentre sur les proverbes liés au monde animal et au monde végétal (voir annexe). Les proverbes tirés du monde animal sont des liés aux vertébrés (mammifères, reptiles, oiseaux) et aux invertébrés (insectes, crustacés). Les proverbes qui sont tirés du monde végétal indiquent des plantes utiles estimées pour leurs fruits comestibles, ou des bois exploités comme matériel de construction ou pour la fabrication de produits variés.

### **5. Classifications des proverbes**

Les dictionnaires des proverbes diffèrent dans leur manière de classer les proverbes dans les dictionnaires. Il y a un certain

nombre de choix ouvert aux lexicographes. La première option privilégiée dans les premiers dictionnaires était une séquence droite alphabétique débutant par tous les proverbes commençant par la lettre A et continuer dans ce style jusqu'à Z. Les problèmes causés par ce système sont multiples, les plus apparents étant le regroupement d'un grand nombre de proverbes sans rapport, obligeant l'utilisateur à s'engager dans une longue recherche du proverbe de son choix.

L'autre option est la présentation thématique, où les proverbes relatifs aux chats, aux chiens, au diable, à l'orgueil, etc., sont chacun placés ensemble. Malgré les nombreux avantages de cette méthode, la confusion peut survenir lorsqu'il n'y a pas de sujet clair, comme lorsqu'un proverbe relève de deux ou plusieurs rubriques thématiques.

La troisième option est la présentation par sous-thèmes. Cette présentation est utilisée en lexicographie lorsqu'un mot ayant plusieurs significations est traité comme un terme x fois polysémique. Au thème premier, vont s'ajouter un ou plusieurs sous-thèmes. Cette présentation est un instrument puissant pour organiser l'information et la rendre plus accessible et compréhensible. Elle permet de structurer les proverbes en créant des catégories plus précises à l'intérieur des catégories plus générales. La présentation par sous-thèmes est la méthode utilisée dans ce dictionnaire. Elle permet de rendre les informations contenues dans les proverbes plus faciles à trouver et à comprendre.

## REACTION, REFLECTION

### •Batoup zok ye édoung

Litt: On ne fuit pas au seul bruit de l'éléphant.

Ex. : Avant de résoudre un problème, il faut d'abord l'examiner, voir ses contours avant de porter tout jugement.

Mor : Bien savoir de quoi il s'agit avant toute réaction.

L'examen du traitement du proverbe fang **Batoup zok ye édoung** montre que les mots **REACTION** et **REFLEXION** sont des sous thèmes. Ils sont suivis par les l'abréviation *Litt.* (traduction littérale), *Ex.* (explication) et *Mor.* (moralité) du proverbe. La présentation par thèmes permet de comprendre facilement le proverbe et de le voir sous plusieurs angles.

## 6. Collecte de données et enquête

Pour bien se rendre compte de la réalité des proverbes ou pour mieux les comprendre, notre enquête comprend deux (2) composantes : une composante orale et une composante écrite. La composante orale dans laquelle un grand nombre de proverbes a été tiré, reprend compendieusement des échanges avec une centaine de locuteurs de différents niveaux d'éducation (maternel, élémentaire, enseignement secondaire, enseignement supérieur), de même qu'un bon nombre d'échanges dont nous avions été témoins lors de la participation à divers cérémonies rituelle, funéraires ( deuil, levée de terre, veuvage, retrait de deuil, etc.), folkloriques, initiatiques, religieuses, règlement de palabre, tribunal traditionnel, mariage, fête, pêche, chasse, récolte, agriculture, etc.

Ces échanges tournaient autour des catégories verbales. Les sources du dictionnaire constituent la base du dictionnaire, c'est-à-dire l'ensemble de toutes les sources qui participent à la confection d'un dictionnaire. Elles sont de trois ordres : les

sources primaires, les sources secondaires et les sources tertiaires. Pour le dictionnaire en question, les sources primaires sont les textes ou discours transcrits à savoir le discours de mariage et les contes.

Les sources secondaires sont tous les dictionnaires qui nous ont permis de faire l'ébauche du dictionnaire en question. Il s'agit de *Dictionnaire Fang-Français/ Français-fang* de S. Galley (1964), *Dictionnaire Fang-Français* de Marling (1872), *Dictionnaire Français-Fang ou Pahouin* de R.P. Lejeune (1892), *Lexique Fān-Français* de L. Martrou (1924), *3000 proverbes du Gabon* de A. Raponda Walker (1960), *Dictionnaire Ewondo-Français* de Tsala (1955), *Méthode d'apprentissage des Langues Nationales (fang, inzebi, lembaama, omyene, yipunu)*, niveau 1, volume 1 de la Fondation A. Raponda Walker (1995).

Les sources tertiaires sont des monographies. Il s'agit de *Parlons Fang* de C. Akomezogo (2010), l'analyse rhétorique du discours de mariage chez les Fang de G-M Ekwa Ebanega (2000).

## 7. Méthodes de traduction

### 7.1. Méthode de la recherche de l'équivalent de traduction préexistant

Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet (1958) sont les premiers à avoir recommandé vivement la traduction par recherche de l'équivalent préexistant dans leur *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. D'autres chercheurs parmi lesquels A. Wozniak ont récupéré la méthode et l'ont développé dans le champ parémique. A lire A. Wozniak (2010 : 39) : « Chaque langue a développé son propre ensemble de parémies ». Cela laisse supposer que les proverbes diffèrent d'un endroit à un autre. Les proverbes du Cameroun ne sont pas nécessairement les mêmes proverbes que l'on retrouve au Gabon. Cependant, il peut arriver, dans de rares cas, que deux langues différentes et de cultures éloignées aient formulé les mêmes. On peut observer

les proverbes ci-dessous, appartenant à des horizons complètement distincts :

**Fang : Onu mbo wa sob asu :** un seul doigt ne lave pas la figure

**Lingala : Mosapi moko esokolaka elongi te :** un seul doigt ne lave pas la figure

L'examen des proverbes fang et Lingala ci-dessus montrent que l'équivalent du proverbe fang *Onu mbo wa sob asu* est le même que celui que celui utilisé en langue Lingala *Mosapi moko esokolaka elongi te*.

### **7.2. Méthode de la recherche de la traduction littérale**

A lire R.R.K. Hartmann et G. James (1998 : 146), la traduction littérale est une approche basée sur une correspondance mot à mot ou phrase par phrase.

Cette approche qui repose sur l'ordre syntaxique est préconisée par E. Tououi Bi Irié (2014) dans *Proverbes Gouro*. La phrase simple en français fonctionne de la même manière que la phrase simple en fang. La phrase simple dans les deux langues se compose de deux constituants obligatoires : le nom et le verbe, ou, plus généralement, du syntagme nominal (SN) et du syntagme verbal (SV). Ces deux constituants se formalisent schématiquement par l'indicateur syntagmatique suivant :  $P \Rightarrow GN + GV$ .

Considérons le proverbe fang:

*Opong o se zok moan* " l'antilope n'est pas l'enfant de l'éléphant".

Dans cette phrase, le groupe nominal sujet est composé du GN : *Opong* (l'antilope), et du groupe verbal *o se zok moan* (n'est pas l'enfant de l'éléphant). En fang, le GN se détermine en genre

(classe 1). Alors qu'en français, le GN se détermine en genre (*l'* indique le genre) et en nombre du substantif qu'il accompagne. Dans la langue, les principes de détermination et de position du sujet par rapport au verbe, etc. fonctionnent différemment à ceux du Français.

### **Kiri minsile, ngoghe medukh**

Ex. : **Kiri minsile, ngoghe medukh**

matin questions, soir mensonge

*Le matin se questionne, la nuit trompe.*

L'examen de l'article du proverbe ci-dessus montre que **Kiri minsile, ngoghe medukh** est le proverbe en gras, il est suivi de sa traduction littérale *matin questions, soir mensonge*. Dans ce proverbe, la syntaxe montre que les substantifs ne sont pas déterminés (matin, questions, soir, mensonge). Les noms *minsile* et *medukh* prennent la place des verbes.

Dans ces conditions, note E. Tououi Bi Irié (2014), il était nécessaire de restructurer le premier niveau de traduction (traduction juxtalinéaire) en se conformant aux normes de construction de la phase française, c'est-à-dire la syntaxe pour obtenir par exemple des proverbes de type : *Le matin se questionne, la nuit trompe.*

## **9. Conclusion :**

Nous venons de confectionner un dictionnaire fang tiré du monde animal et végétal. Les proverbes d'origine animale désignent généralement les animaux de la forêt équatoriale. Ces animaux évoqués sont souvent ceux que l'on chasse comme gibier. Les proverbes d'origine végétale désignent pour la plupart des plantes utiles estimées pour leurs fruits comestibles, ou des bois exploités comme matériel de construction ou pour la

fabrication des produits variés. Mais comme toute ébauche de travail sur les proverbes, cette étude, à la faveur des éléments dont elle dispose, peut permettre de cerner les bases, les éléments de la planification du dictionnaire des proverbes tirés du monde animal et du monde végétal.

Une fois de plus, cette étude n'est qu'une esquisse et doit être considérée comme telle. Toutefois des modifications peuvent lui être apportées afin de permettre sa contribution à l'élaboration d'autres projets de dictionnaires dans l'avenir.

## 10. Bibliographie

Akomo-Zoghe C.S.-P. 2010. *Parlons fang*, Paris: L'Harmattan.

Ekwa Ebanega G.-M. 2000. *Analyse rhétorique du discours de mariage chez les*

*Fang Ntumu (oyem)*. Unpublished Mémoire de Maîtrise. Université Omar Bongo. Libreville.

Fondation Raponda Walker. 1995. *Méthode d'apprentissage des Langues Nationales (fang, inzebi, lembaama, omyene, yipunu)*, niveau 1, volume 1 de la Fondation A. Raponda Walker.

Galley Samuel. 1964. *Dictionnaires Fang-Français et Français Fang*, suivi d'une grammaire Fang, Neuchâtel,

Henri Meseiller.

Gouws R.H. 1994. Ostensiewe adressering in vertalende woordeboeke. *Lexikos* 4: 61–85.

Hartmann R.R.K., G. James. 1998. *Dictionary of lexicography*, New York: Routledge.

Largeau V. 1901. *Encyclopédie Pahouine. Elément de grammaire et dictionnaire Français-*

*Pahouin*. Paris: E. Leroux.

Lejeune R.P. 1872. *Dictionnaire Français-Fang ou Pahouin, précédé de quelques principes*

grammaticaux sur cette même langue. Paris: A. Faivre & H. Teillard.

Lexis. 1989. *Dictionnaire de la Langue Francaise*, Larousse, Paris.

Marling R.P. 1872. *Dictionnaire Fang-Français*. New York.

Martrou L. 1924. *Lexique Fān-Français*. Paris Procure Générale (des Pères du St Esprit) / Abbeville: Imp.

Paillard.

Permyakov G.L. 1970. Ot pogovorki do skazki. (Zametki po obshchei teorii klishe).

Moskva. 1979. *From Proverb To Folk-Tale*. Notes on the general theory of cliché.

Moscow.

Permyakov G. 1979. Die Grammatik der Sprichwörterweisheit. In: *Grzybek* (ed.) (1984), 295-344.

Permyakov G. 1988. Osnovy strukturnoi paremiologii. Moskva.

Permyakov G. (ed.). 1978, *Paremiologicheskii sbornik*. Poslovitsa zagadka. (Struktura - smysl - tekst).

Moskva.

Permyakov G. (ed.). 1984. Paremiologicheskie issledovaniya. Sbor- nik statei. Moskva.

Permyakov G. (ed.). 1988. Tel grain, tel pain. *Poétique de la sagesse populaire*; Moscou.

(PLI). 1993. *Petit Larousse Illustré*. Larousse, Paris.

(PR). 2014. *Petit Robert, Dictionnaire analogique de la Langue Française*, Nouvelle édition du Petit Robert, Paris.

Raponda-Walker A. 1960. Proverbes gabonais en douze dialectes différents. *Liaison* 73, PP. 43-46. Libreville.

Tououi Bi Irié E. 2014. Proverbes Gouro, Saillies, humour et sagesse en Côte d'Ivoire., L'Harmattan, Paris.

Tsala T. 1955. *Dictionnaire Ewondo-Français*, Imprimerie Emm, VITTE, Lyon.

Vanoye F. 1975. *Expression communication*. Armand Colin, Paris.

Vinay J.-P. et Darbelnet T. 1958 *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, p. 331.

Wiseman. 1993. *Manuel d'analyse du discours*. Collection La Propéca, Yaoundé.

Wozniak A. 2010. Peut-on traduire un proverbe ?, in *ELA : Étude de linguistique appliquée*, n° 157, p. 35-48

## **11. Annexe : Exemples de proverbes tirés du monde animal et du monde végétal**

### **11.1. Monde animal**

#### **11.1.1. Les mammifères**

##### **Opong "antilope"/ zok "éléphant"**

Opong o se zok moan " l'antilope n'est pas l'enfant de l'éléphant"

##### **Waa "chimpanzé"/ ngi "gorille"**

E waa a song mesing, abune ngi "Le chimpanzé provoque la lutte parce qu'il compte sur le gorille."

##### **Ngom "porc-épic"/ mvu "chien"**

*Ngom dabaale ébyény byény, mvu minvwat myén*" Le porc-épic garde ses piquants et le chien ses poils."

#### **11.1.2. Les reptiles**

##### **Koulou "tortue"**

*Koulou koulou ke tèn okwat* " Deux tortues ne s'insultent pas entre elles de leur queue."

##### **Nkaa "varan"**

*Nkaa éwu ve na awoban vyèn* "Lorsque le varan agonise au soleil, on pense qu'il s'échauffe."

### **Kaban "cabri"**

*Kaban da dzi évom étsi* "Le cabri broute là où il est attaché. "

*Koulou koulou ke tèan okwat* " Deux tortues ne s'insultent pas entre elles de leur queue."

### **Nkaa "varan"**

*Nkaa éwu ve na awoban vyèn* "Lorsque le varan agonise au soleil, on pense qu'il s'échauffe."

## **11.1.3. Oiseaux**

### **Colibri**

*Baabiane sosoo ye bikila avitsang* "On ne néglige pas le colibri par la taille de ses membres."

### **Epervier**

*Obame wabiny ve émone kou akulu* "L'épervier n'attrape qu'un poussin recroqueillé en lui-même."

### **Hibou**

*Akoung enga burana ya nseme*"Le hibou est haï à cause du simple cri."

Perdrix (Francolonus squamatus)

*Kou ye Okwè mewas mebèny.*"La poule et la perdrix ne grattent pas de la même façon."

## 11.1.4. Invertébrés

### 11.1.4.1. Les insectes

#### Criquet

*Obèn a kulu, obèn a nze, obara ke abène a menge métanda, okwélé ébeny* "Imites la tortue et la panthère, mais si tu imites le criquet, tu tombes dans un trou".

#### Mouche

*Minloo mianing ya mintégn mi foo*, "Les mouches ont la vie sauve parce que le malade craint de se faire mal en les tuant sur la plaie douloureuse."

#### Fourmi

*Mbera minkum ke bera mar sige*, "Celui qui grimpe aux arbres morts ne doit pas craindre les fourmis."

*Awoul ya mot ane mven ba ntotoe* "Marcher en compagnie de quelqu'un comme celle du rat avec la grosse fourmi noire."

### 11.1.4.2. Mollusques

#### Escargot

*Ekuekwényangong kuény da bourbe si metek, dayeng be ayo mendzim* "La coquille de l'escargot rampe sur le sol puis flotte sur l'eau."

*Agong kiién adzo na : Eböt, minadzi nkekam, mine dzage évoo, awu da ke so* "Le gros escargot dit : Amis, vous mangez des figues sauvages, mangez-les en silence, car la mort nous menace."

### 11.1.4.3. Crustacés

#### Crabe

*Kar anga dzim adzem, mebo me dang abwiny* "Le crabe ne sait pas danser à cause de ses nombreuses pattes."  
pattes".

*Kar anga dzim adzem, mebo me dang abwiny* "Le crabe ne sait pas danser à cause de ses nombreuses.

## 1.2. Monde végétal

### Arbres (terme générique)

*Mbera minkum ke bera mar sige*, "Celui qui grimpe aux arbres morts ne doit pas craindre les fourmis."

*Awoul ya mot ane mven ba ntotoe* "Marcher en compagnie de quelqu'un comme celle du rat avec la grosse fourmi noire."

*Waa a se swaran o yo ka bwiny omo* "Le chimpanzé ne peut pas tomber de l'arbre sans se fracturer."

*Mbera minkum ke bera mar sige.* "Celui qui grimpe aux arbres morts ne doit pas craindre les fourmis.

### Atanga (*Pachylobus Edulis*)

*Nge wa yi osè, sugu mintem*"Si tu veux les atangas, secoues les branches."

### Fromager (*Ceiba pentandra.*)

*Nge wa djang afan, o ke abwi Mekong a dum*"Si tu te perds en brousse, vas déposer tes flèches au pied du fromager."

*Dum da wu bemvik vige.* "Le fromager meurt des trous de tarets (insectes)."

**Abre (espèce) (Premna Angolensis Gürke.)**

*Ebè évuru, ntong ofèè*"L'arbre ébé, lorsque sa branche se courbe, une jeune pousse surgit."

**Okoumé**

*Anguma ke byang élé.*"L'okoumé n'est pas un arbre médicinal."

**Parasolier (Musanga smithii.)**

*Aseng éne tetele oyap* "le parasolier paraît droit de loin."

**Banane**

*Se ve tsit étam, ékwan ékwan* "On ne mange pas la viande seule sans penser à la banane."

*Ekwan da ayi, ayén ba fwan ku* "La banane pleure quand elle voit comment on déplume la poule."

**Manioc (Manihot utilissima.)**

*Kul a nga dži mendza ye nzong*" La tortue avait mangé les feuilles de manioc et l'aubergine."

**Piment (capsicum frutescens L.)**

*Fa ése ébele atsin ondondoo*"Chaque derrière de maison possède sa tige de piment."

*Fes okam da nyan a ne fes étan*"Un grain de piment brûle comme cinq."

**Ortie (Urticacées)**

*Bebela a dzig ane sas* "La vérité pique comme l'ortie."

**Aubergine (Solanum tervum)**

*Kul a nga dži mendza ye nzong*" La tortue avait mangé les feuilles de manioc et l'aubergine."

**Palmier (Elaeis guineensis.)**

*Waa a nga dang minkan ye meyela.* "Le singe grimpe sur le palmiers-rotins quand il ne peut pas faire autrement."

**Taro**

*Atou kaa lom mendzim étsin dzeny, ve éza tsin* "Le taro n'arrose que la tige de l'autre, jamais la sienne."